

L'INTERNACIONALA

Revirada en occitan provençau



Paraulas escrichas (sota la forma d'un poèma a la glòria de l'Associacion internacionala dei trabalhadors) per Eugène Pottier en 1871 pendent la repression de la Comuna de París

Musica compausada en 1888 a Lilla per Pierre Degeyter, obrier bèlga trabalhant a l'usina metallurgica Fives-Lille *

D'aut, lei damnats de la Tèrra !
D'aut, lei forçats de la fam !
La rason tròna en son cratèr,
Es l'erupcion de la fin.
Dau passat, fasem taula rasa ;
Fola esclava, d'aut, d'aut !
Lo monde va cambiar de basa :
Siam pas ren, siguem tot !

Refranh :

*Es la locha finala,
Gropem-nos e deman,
L'Internacionala
Serà lo genre uman.
Es la locha finala,
Gropem-nos e deman,
L'Internacionala
Serà lo genre uman.*

Es pas de salvadores suprèms,
Ni Dieu, ni Cesar, ni tribun !
Productors sauvem-nos nautres,
Decretem lo salut comun !
Per que lo raubaire torne garganta,
Per tirar l'esperit dau croton,
Bofem nautres nòstra fòrja,
Batem lo fèrre quand es caud !

[refranh]

L'Estat esquicha e la lei tricha,
L'impòst sauna lo malurós ;
Ges de dever s'impausa au ric,
Lo drech dau paure es un mòt vuege.
Es pron languir en tutèla,

L'egalitat vòu d'autrei lèis :
« Pas de drechs sensa devers, çò ditz,
Egaus, pas de devers sensa drechs ! »

[refranh]

Òrres dins son apoteòsi,
Lei rèis de la mina e dau ralh,
An jamai fach altra causa
Que desvalisar lo Tralalh ?
Dins lei còfres fòrts de la banda,
Çò qu'a creat s'es fondut.
En decretant que lo li rendon,
Lo pòble vòu ren que son degut !

[refranh]

Lei rèis nos enebriavan de fum,
Patz entre nosautres, guèrra ai tirans !
Apliquem la grèva ais armadas,
Cròça en l'èr e rompem lei rengs !
Se s'obstinan, aquelei canibales,
A far de nosautres deis eròis,
Sauràn lèu que nòstrei balas
Son per nòstrei pròpris generaus !

[refranh]

Obriers, païsans, siam
Lo partit grand dei trabalhadors.
La tèrra apartenís qu'ais òmes,
L'ociós anarà lotjar altra part.
Quant de nòstrei carns se païsson !
Mai se lei crotatàs, lei voutors,
Un d'aquelei matins desapareisson,
Lo soleu lusirà totjorn !

[refranh]



* NE'N SAUPRE MAI :

<https://ericdussart.blog/2017/06/21/internationale>

L'INTERNACIONALA

Revirada en occitan lengadocian



Paraulas escrichas (jos la forma d'un poèma a la glòria de l'Associacion internacionala dels trabalhaires) per Eugène Pottier en 1871 pendent la repression de la Comuna de París

Musica compausada en 1888 a Lilla per Pierre Degeyter, obrièr bèlga trabalhant a l'usina metallurgica Fives-Lille *

De pè, los damnats de la Tèrra !
De pè, los forçats de la fam !
La rason trona en son cratèr,
Es l'erupcion de la fin.
Del passat, fagam taula rasa ;
Fola esclava, de pè, de pè !
Lo mond va cambiar de basa :
Sèm pas res, siam tot !

Repic :

*Es la lucha finala,
Gropam e deman,
L'Internacionala
Serà lo genre uman.
Es la lucha finala,
Gropam e deman,
L'Internacionala
Serà lo genre uman.*

Es pas de salvaires suprèms,
Ni Dieu, ni Cesar, ni tribun !
Productors salvem-nos nosautres meteisses,
Decretem lo salut comun !
Per que lo raubaire torne garganta,
Per tirar l'esperit del croton,
Bufem nosautres meteisses nòstra farga,
Batem lo fèrre quand es caud !

[repic]

L'Estat comprimís e la lei tricha,
L'impòst sagna lo malurós ;
Cap de dever s'impausa pas al ric,
Lo drech del paure es un mot cau.
Es pro languir en tutèla,

L'egalitat vòl d'autras leis :
« Pas de dreches sens devers, çò ditz,
Egals, pas de devers sens dreches ! »

[repic]

Òrres dins lor apoteòsi,
Los reis de la mina e del ralh,
An jamai fach autre causa
Que desvalisar lo Tralalh ?
Dins los còfres fòrts de la benda,
Çò qu'a creat s'es fondut.
En decretant que s'o li torne,
Lo pòble vòl pas que son degut !

[repic]

Los reis nos bandavan de fum,
Patz entre nosautras, guèrra als tirans !
Apliquem la grava a las armadas,
Cròça en l'aire e rompem los rengs !
Se s'obstinan, aqueles canibals,
A far de nosautres dels eròis,
Sauràn lèu que nòstras balas
Son per nòstres pròpris generals !

[repic]

Obrièrs, paisans, sèm
Lo partit grand dels trabalhaires.
La tèrra apartenís pas qu'als òmes,
Lo desobrat anarà lotjar endacòm mai.
Quant de nòstras carns s'assadolán !
Mas se los còrbs, los voltors,
Un d'aqueles matins desapareisson,
Lo solelh lusirà totjorn !

[repic]



* NE SABER MAI :

<https://ericdussart.blog/2017/06/21/internationale>

L'INTERNATIONALE

Texte d'origine en français



Paroles écrites (sous la forme d'un poème à la gloire de l'Association internationale des travailleurs) par Eugène Pottier en 1871 pendant la répression de la Commune de Paris

Musique composée en 1888 à Lille par Pierre Degeyter, ouvrier belge travaillant à l'usine métallurgique Fives-Lille *

Debout, les damnés de la terre !
Debout, les forçats de la faim !
La raison tonne en son cratère,
C'est l'éruption de la fin.
Du passé, faisons table rase ;
Foule esclave, debout, debout !
Le monde va changer de base :
Nous ne sommes rien, soyons tout !

Refrain :

*C'est la lutte finale,
Groupons-nous et demain,
L'Internationale
Sera le genre humain.
C'est la lutte finale,
Groupons-nous et demain,
L'Internationale
Sera le genre humain.*

Il n'est pas de sauveurs suprêmes,
Ni Dieu, ni César, ni tribun !
Producteurs sauvons-nous nous-mêmes,
Décrétons le salut commun !
Pour que le voleur rende gorge,
Pour tirer l'esprit du cachot,
Soufflons nous-mêmes notre forge,
Battons le fer quand il est chaud !

[refrain]

L'État comprime et la loi triche,
L'impôt saigne le malheureux ;
Nul devoir ne s'impose au riche,
Le droit du pauvre est un mot creux.
C'est assez languir en tutelle,

L'égalité veut d'autres lois :
« Pas de droits sans devoirs, dit-elle,
Égaux, pas de devoirs sans droits ! »

[refrain]

Hideux dans leur apothéose,
Les rois de la mine et du rail,
Ont-ils jamais fait autre chose
Que dévaliser le Travail ?
Dans les coffres-forts de la bande,
Ce qu'il a créé s'est fondu.
En décrétant qu'on le lui rende,
Le peuple ne veut que son dû !

[refrain]

Les rois nous soûlaient de fumée,
Paix entre nous, guerre aux tyrans !
Appliquons la grève aux armées,
Crosse en l'air et rompons les rangs !
S'ils s'obstinent, ces cannibales,
À faire de nous des héros,
Ils sauront bientôt que nos balles
Sont pour nos propres généraux !

[refrain]

Ouvriers, paysans, nous sommes
Le grand parti des travailleurs.
La terre n'appartient qu'aux hommes,
L'oisif ira loger ailleurs.
Combien de nos chairs se repaissent !
Mais si les corbeaux, les vautours,
Un de ces matins disparaissent,
Le soleil brillera toujours !

[refrain]



* EN SAVOIR PLUS :

<https://ericdussart.blog/2017/06/21/internationale>